

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1960-1961

ZITTING 1960-1961

SEANCE DU 15 FEVRIER 1961

VERGADERING VAN 15 FEBRUARI 1961

Projet de loi modifiant la loi du 4 septembre 1908 sur la saisie conservatoire des navires de mer et la loi du 25 mars 1876 sur la compétence.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 4 september 1908 op het conservatoir beslag op zeeschepen en van de wet van 25 maart 1876 op de bevoegdheid.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

DAMES EN HEREN,

Depuis longtemps les puissances maritimes cherchent à s'entendre pour établir des règlements internationaux obligatoires pour tous, en matière d'accidents de mer.

Le législateur belge s'y est particulièrement attaché et chacun sait la part considérable prise par notre Pays dans l'élaboration de cette branche du droit.

Ces règles constituent en ce moment le titre VII du livre II du Code de commerce, articles 251 à 256. Elles ont fait en outre l'objet d'une loi du 14 septembre 1911 portant approbation des conventions internationales en matière d'abordage, assistance et sauvetage maritime.

L'œuvre entreprise n'en est pas restée là. La Conférence diplomatique de Droit maritime réunie à Bruxelles en mai 1952 a arrêté trois nouvelles conventions qui vous sont actuellement soumises aux fins de ratification (Doc. parl. Chambre des Représentants, session de 1954-1955, n° 259-1) et qui sont dès à présent ratifiées par de nombreuses puissances maritimes.

La première de ces conventions porte sur l'unification de certaines règles relatives à la compétence civile en matière d'abordage et la troisième sur l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer en matière d'abordage.

Sinds lang zoeken de zeemogendheden toenadering om inzake zeeongevallen internationale, door ieder verplicht toe te passen regelen te stellen.

De Belgische wetgever heeft zich daarvoor bijzonder ingespannen en het is algemeen bekend welke belangrijke bijdrage ons land heeft geleverd tot de bevordering van deze taak van het recht.

Die regelen zijn thans vervat in titel VII van boek II van het Wetboek van Koophandel, artikelen 251 tot 256. Zij hebben ook het voorwerp uitgemaakt van een wet van 14 september 1911 houdende goedkeuring van de internationale verdragen inzake aanvaring en inzake hulp- en bergloon.

Bij die aanpak is het echter niet gebleven. De Diplomatieke Zeerechtconferentie welke in mei 1952 te Brussel is samengekomen, heeft de laatste hand gelegd aan drie nieuwe verdragen die reeds door talrijke zeemogendheden zijn geratificeerd en die U thans ter bekrachtiging worden voorgelegd. (Parl. Besch. Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1954-1955, n° 259-1.)

Het eerste van die verdragen heeft ten doel eenheid te brengen in sommige bepalingen betreffende de bevoegdheid in burgerlijke zaken op het stuk van aanvaring, en het derde beoogt eenheid te brengen in sommige bepalingen inzake conservatoir beslag op zeeschepen op het stuk van aanvaring.

Il a paru opportun d'y adapter la législation belge existante.

Tel est l'objet du présent projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

**

L'abordage a généralement pour effet de mettre en œuvre une procédure accélérée de saisie du navire présumé responsable ; les armateurs du navire, les propriétaires de la cargaison, les assureurs qui les ont l'un et l'autre assurés, y ont intérêt. Encore faut-il que cette procédure puisse se réaliser suivant des principes directeurs. Le présent projet de loi, comme la convention précitée, y pourvoit.

Sans prévoir d'une manière expresse l'événement de mer ou de port qu'est l'abordage, le législateur avait déjà, dès 1908, instauré la saisie conservatoire des navires et des bateaux. Tel est l'objet de la loi du 4 septembre 1908.

Les modifications projetées par la Convention prérappelée peuvent être en conséquence aisément réalisées sur base de la législation existante.

**

L'article 1^{er} du projet de loi introduit dans le texte de la loi du 4 septembre 1908 la notion de créance maritime et limite la saisie aux seuls navires de mer.

Le projet énonce, limitativement, en son article 2, les créances qu'il qualifie de « maritimes » et pour lesquelles la saisie conservatoire du navire peut être requise.

L'article 3, inséré également dans la loi du 4 septembre 1908, permet aussi la saisie de tout navire appartenant au débiteur sauf dans quelques cas et pour lesquels seul le navire en cause peut être atteint par la saisie. Ce même article règle la question en cas d'affrètement ou de mise en gage. En aucun cas, une autre saisie ne peut être obtenue du chef de la même créance.

L'article 4, complétant la loi du 25 mars 1876 sur la compétence, détermine le tribunal devant lequel l'action du chef d'abordage peut être intentée.

L'article 5 dispose que les mots « d'abordage ou » sont supprimés à l'article 52, 11°, de la même loi.

Le Ministre de la Justice,

Het kwam gelegen voor de bestaande Belgische wetgeving daarmede in overeenstemming te brengen.

Dit is het doel van dit ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft U te onderwerpen.

**

De aanvaring geeft gewoonlijk aanleiding tot een bespoedigde procedure inzake beslaglegging op het schip waaraan de schuld wordt toegeschreven. De reders van het schip, de eigenaars van de lading, de verzekeraars die een en ander hebben verzekerd, doen er hun voordeel mede. Daartoe is echter vereist dat die procedure volgens leidende beginselen kan worden gevoerd. Dit ontwerp van wet, evenals voormeld verdrag, voorziet in die behoefte.

Zonder uitdrukkelijk te gewagen van het voorval op zee of in de haven dat als aanvaring wordt aangemerkt heeft de wetgever reeds in 1908 het conservatoir beslag op zee- en binnenschepen ingevoerd. Zulks maakt het voorwerp uit van de wet van 4 september 1908.

De in vorengenoemd verdrag ontworpen wijzigingen kunnen dus gevoeglijk op grond van de bestaande wetgeving hun beslag krijgen.

**

Artikel 1 van het ontwerp van wet voert in de tekst van de wet van 4 september 1908 het begrip zeevordering in, en beperkt het beslag tot de zeeschepen.

In artikel 2 van het ontwerp worden op beperkende wijze de vorderingen opgesomd die als « zeevordering » worden aangemerkt en aan de hand waarvan conservatoir beslag op het schip kan worden gevorderd.

Artikel 3, dat ook in de wet van 4 september 1908 wordt ingelast, stelt dat, op enkele gevallen na waarin alleen het betrokken schip kan worden beslagen, beslaglegging eveneens mogelijk is op elk schip dat aan de eigenaar toebehoort. Datzelfde artikel regelt de kwestie ingeval van bevrachting of inpandgeving. In geen geval kan uit hoofde van dezelfde schuldvordering een ander beslag worden bekomen.

Artikel 4, dat de wet van 25 maart 1876 op de bevoegdheid aanvult, bepaalt voor welke rechtbank de rechtsovername wegens aanvaring kan worden ingesteld.

Artikel 5 stelt dat in artikel 52, 11°, van dezelfde wet de woorden « aanvaring of » worden geschrapt.

De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Projet de loi modifiant la loi du 4 septembre 1908 sur la saisie conservatoire des navires de mer et la loi du 25 mars 1876 sur la compétence.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 1^{er} de la loi du 4 septembre 1908, relative à la saisie et à la surenchère sur aliénation volontaire des navires et des bateaux ainsi qu'à la compétence en matière maritime et fluviale ;

Vu la loi du 25 mars 1876 contenant le titre I^{er} du livre préliminaire du code de procédure civile ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat ;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Dans l'article 1^{er} du chapitre I^{er} de la loi du 4 septembre 1908, relative à la saisie et à la surenchère sur aliénation volontaire des navires et des bateaux ainsi qu'à la compétence en matière maritime et fluviale, la disposition suivante est insérée entre les alinéas 2 et 3 :

« Lorsque la demande de saisie porte sur un navire de mer, elle ne peut être autorisée que pour garantir une créance maritime. »

Art. 2.

Un article 1^{er}bis rédigé comme suit est inséré dans le même chapitre de la même loi :

« Art. 1^{er}bis. — Par créance maritime il faut entendre l'allégation d'un droit ou d'une créance ayant l'une des causes suivantes :

a) dommages causés par un navire soit par abordage, soit autrement ;

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 4 september 1908 op het conservatoir beslag op zeeschepen en van de wet van 25 maart 1876 op de bevoegdheid.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 1 van de wet van 4 september 1908 op de inbeslagneming en het opbod bij vrijwillige vervreemding van de zee- en binnenschepen, alsmede op de bevoegdheid inzake van zee- en binnenvaart ;

Gelet op de wet van 25 maart 1876 houdende de eerste titel van het inleidende boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

In artikel 1 van het hoofdstuk I van de wet van 4 september 1908 op de inbeslagneming en het opbod bij vrijwillige vervreemding van de zee- en binnenschepen, alsmede op de bevoegdheid inzake van zee- en binnenvaart wordt de volgende bepaling tussen het tweede en het derde lid ingevoegd :

« Slaat de eis tot beslag op een zeeschip, dan kan daartoe alleen machtiging worden verleend om een zeevordering te waarborgen. »

Art. 2.

Een artikel 1bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde hoofdstuk van dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 1bis. — « zeevordering » betekent inschuld of recht uit een der volgende oorzaken :

a) schade door een schip veroorzaakt, hetzij door aanvaring, hetzij anderszins ;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> b) pertes de vies humaines ou dommages corporels causés par un navire ou provenant de l'exploitation d'un navire ; c) assistance et sauvetage ; d) contrats relatifs à l'utilisation ou la location d'un navire par charte-partie ou autrement ; e) contrats relatifs au transport des marchandises par un navire en vertu d'une charte-partie, d'un connaissement ou autrement ; f) pertes ou dommages aux marchandises et bagages transportés par un navire ; g) avarie commune ; h) prêt à la grosse ; i) remorquage ; j) pilotage ; k) fournitures, quel qu'en soit le lieu, de produits ou de matériel faites à un navire en vue de son exploitation ou de son entretien ; l) construction, réparations, équipement d'un navire ou frais de cale ; m) salaires des capitaine, officiers ou hommes d'équipage ; n) débours du capitaine et ceux effectués par les chargeurs, les affréteurs ou les agents pour le compte du navire ou de son propriétaire ; o) la propriété contestée d'un navire ; p) la copropriété contestée d'un navire ou sa possession, ou son exploitation, ou les droits aux produits d'exploitation d'un navire en copropriété ; q) toute hypothèque maritime et tout mortgage. » | <ul style="list-style-type: none"> b) verlies van mensenlevens of lichamelijk letsel, veroorzaakt door een schip of voortspruitend uit een scheepsbedrijf ; c) hulp en berging ; d) huur- of bevrachtingsovereenkomsten ; e) overeenkomsten tot vervoer van goederen met een schip, waarvan blijkt uit een charterpartij, een connossement of anderzins ; f) verlies van of schade aan door een schip vervoerde zaken en reisgoederen ; g) averij-grosse ; h) bodemerij ; i) sleepvaart ; j) loodsdiensten ; k) leveranties, waar ook, van waren of materiaal aan een schip voor het beheer of het onderhoud ervan ; l) aanbouw, herstellingen, uitrusting van een schip of dokkosten ; m) lonen van kapitein, officieren of bemanning ; n) voorschotten van de kapitein en die van afzenders, bevrachters of tussenpersonen, verstrekt ten behoeve van het schip of de eigenaar hiervan ; o) geschillen over de scheepseigendom ; p) geschillen omtrent de medeëigendom van een schip of het bezit of beheer ervan, of de rechten op de beheersinkomsten uit een schip in medeëigendom ; q) scheepshypotheek en scheepsverband. » |
|---|--|

Art. 3.

Un article 1^{er}ter, rédigé comme suit, est inséré dans le même chapitre de la même loi :

« Art. 1^{er}ter. — § 1. — La saisie peut porter soit sur le navire auquel la créance se rapporte, soit sur tout autre navire appartenant à celui qui était, au moment où est née la créance maritime, propriétaire du navire auquel cette créance se rapporte, alors même que le navire saisi est prêt à faire voile, sauf s'il s'agit d'une créance prévue aux alinéas o) p) ou q) de l'article 1^{er}bis et en ce cas seul le navire que concerne la demande peut être saisi.

Art. 3.

Een artikel 1ter, luidend als volgt, wordt in hetzelfde hoofdstuk van dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 1ter. — § 1. — Beslag kan worden gelegd hetzij op het schip, waarop de vordering betrekking heeft, hetzij op enig ander schip, toebehorend aan hem, die op het ogenblik van het ontstaan der zeevordering eigenaar was van het schip waarop de inschuld betrekking heeft, zelfs als het beslagen schip gereed is om zee te kiezen, behalve indien het gaat om een schuldvordering als bedoeld onder o), p) of q), van artikel 1bis en, in dit geval, kan alleen het zeeschip waarop de eis betrekking heeft in beslag worden genomen.

Des navires sont réputés avoir le même propriétaire lorsque toutes les parts de propriété appartiennent à une même ou aux mêmes personnes.

§ 2. — En cas d'affrètement d'un navire avec remise de la gestion nautique, lorsque l'affrèteur répond, seul, d'une créance maritime relative à ce navire, la saisie peut porter sur ce navire ou tel autre navire appartenant à l'affrèteur, à l'exclusion de tout autre navire appartenant au propriétaire.

Cette disposition est applicable à tous les cas où une personne autre que le propriétaire répond d'une créance maritime.

§ 3. — Un navire ne peut être saisi et caution ou garantie ne peut être exigée plus d'une fois pour la même créance et par la même partie.

Si un navire est saisi et une caution ou une garantie a été donnée soit pour obtenir la mainlevée de la saisie, soit pour éviter celle-ci, toute saisie ultérieure de ce navire ou de tout autre navire appartenant au même propriétaire par la même partie et pour la même créance maritime est levée et le navire doit être libéré, à moins que la partie ne prouve que la garantie ou la caution a été définitivement libérée avant que la nouvelle saisie n'ait été pratiquée ou qu'il n'existe une autre raison valable pour la maintenir. »

Art. 4.

Un article 52bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 25 mars 1876 contenant le titre I^{er} du livre préliminaire du code de procédure civile :

« Art. 52bis. — L'action du chef d'un abordage survenu entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure peut être intentée uniquement :

- a) soit devant le tribunal de la résidence habituelle du défendeur ou d'un des sièges de son exploitation ;
- b) soit devant le tribunal du lieu où une saisie a été pratiquée sur le navire défendeur, ou sur un autre navire appartenant au même défendeur dans le cas où cette saisie est autorisée ou du lieu où la saisie aurait pu être pratiquée et où le défendeur a donné une caution ou une autre garantie ;
- c) soit devant le tribunal du lieu de l'abordage, lorsque cet abordage est survenu dans les ports et rades ainsi que dans les eaux intérieures. »

Schepen worden geacht dezelfde eigenaar te hebben, als al de eigendomsaandelen aan dezelfde persoon of personen toebehoren.

§ 2. — Wanneer, in geval van een gebruiks-overeenkomst betreffende een schip met overgave van rederschap alleen de gebruiker voor een zeeschuld, die op het schip betrekking heeft, instaat, mag dat of enig ander de gebruiker toebehorend schip met uitsluiting van elk ander de eigenaar toebehorend schip, in beslag genomen worden.

Deze bepaling is evenzeer toepasselijk op alle gevallen, waarin een ander persoon dan de eigenaar voor een zeeschuld instaat.

§ 3. — Voor dezelfde schuldvordering en door dezelfde partij mag niet meer dan eenmaal een schip in beslag worden genomen en borgstelling of zekerheid ervoor worden gevraagd.

Indien een schip in beslag wordt genomen en een borg of een zekerheid is gesteld, hetzij om de opheffing van het beslag te bekomen, hetzij om het te voorkomen, wordt elk later beslag door dezelfde partij voor dezelfde zeevordering op dat schip of welk ander schip ook, dat aan dezelfde eigenaar toebehoort, opgeheven en moet het schip worden vrijgegeven, tenzij de partij bewijst, dat de borg volkomen werd bevrijd of de zekerheid algeheel werd vrijgegeven voor het nieuw beslag of dat er een andere geldige reden bestaat om dit te handhaven. »

Art. 4.

In de wet van 25 maart 1876 houdende de eerste titel van het inleidend boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering wordt een artikel 52bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 52bis. — Een rechtsvordering wegens aanvaring tussen zeeschepen of tussen zeeschepen en binnenschepen mag alleen worden ingesteld :

- a) hetzij voor de rechtbank van de gewone verblijfplaats van de verweerder of van een zijner bedrijfzetels ;
- b) hetzij voor de rechtbank van de plaats waar het beslag werd gelegd op het zeeschip dat aan dezelfde verweerder toebehoort wanneer tot dit beslag machtiging is verleend, of van de plaats waar het beslag had kunnen worden gelegd en waarin de verweerder borg of een andere zekerheid heeft gesteld ;
- c) hetzij voor de rechtbank van de plaats van de aanvaring wanneer die aanvaring heeft plaats gehad in de havens en reden alsmede in de binnenwateren. »

Art. 5.

A l'article 52, 11°, de la loi du 25 mars 1876 contenant le titre I^{er} du livre préliminaire du code de procédure civile, modifié par l'article 2, 2°, de la loi du 4 septembre 1908 les mots « d'abordage ou » sont supprimés.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1961.

Art. 5.

In artikel 52, 11°, van de wet van 25 maart 1876 houdende de eerste titel van het inleidend boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, gewijzigd bij artikel 2, 2°, van de wet van 4 september 1908, worden de woorden « aanvaring of » geschrapt.

Gegeven te Brussel, 14 februari 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Justice,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Justitie,

A. LILAR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 7 février 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 4 septembre 1908 sur la saisie conservatoire des navires de mer et la loi du 25 mars 1876 sur la compétence », a donné le 9 février 1961 l'avis suivant :

Eu égard au délai très bref qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat n'a pu examiner toutes les incidences du projet sur la législation interne ; il doit se borner aux observations suivantes :

Le projet a pour but de modifier la loi du 4 septembre 1908 sur la saisie conservatoire des navires de mer et la loi du 25 mars 1876 sur la compétence.

Ces modifications tendent à mettre notre législation nationale en concordance avec des traités internationaux que la Belgique a signés et qui, comme le déclare l'exposé des motifs, sont actuellement soumis à l'assentiment des Chambres législatives.

Dans son avis du 19 mai 1954 (L. 4316), relatif au projet de loi portant approbation desdits actes internationaux, le Conseil d'Etat avait suggéré de procéder à cette mise en concordance en insérant les stipulations conventionnelles dans notre législation interne.

La loi du 4 septembre 1908 prévoit, en son chapitre I^{er}, la saisie conservatoire des navires et des bateaux. Avant cette loi, la saisie conservatoire de navires ou bateaux n'était possible qu'en vertu de l'article 417 du Code de procédure civile, qui exige que la dette soit de nature commerciale. La loi de 1908 permet la saisie conservatoire des navires et bateaux sans égard à la nature de la dette, celle-ci pouvant être tout aussi bien civile que commerciale.

L'article 1^{er} de la loi du 4 septembre 1908 est actuellement rédigé comme suit :

« Dans les cas qui requièrent célérité, le président du tribunal de première instance peut permettre de saisir conservatoirement les navires et les bateaux qui se trouvent dans le ressort du tribunal.

» L'autorisation est accordée par le président du tribunal de commerce si la contestation a pour objet un acte commercial à l'égard du défendeur.

» Le président peut, suivant l'exigence des cas, assujettir le demandeur à donner cautions ou à justifier de solvabilité suffisante. Son ordonnance est exécutoire par provision.

» En cas de contestation, les parties se pourvoient en référé. »

Article 1^{er}.

L'article 1^{er} du projet tend à insérer entre les alinéas 2 et 3 de l'article 1^{er} de la loi du 4 septembre 1908 un alinéa ainsi conçu :

« Néanmoins, lorsque la saisie porte sur un navire de mer, elle ne peut être pratiquée qu'en vertu d'une créance maritime. »

Pour mieux traduire l'intention du Gouvernement, qui est vraisemblablement de permettre au président d'apprécier

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7^e februari 1961 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 4 september 1908 op het conservatoir beslag op zeeschepen en van de wet van 25 maart 1876 op de bevoegdheid », heeft de 9^e februari 1961 het volgend advies gegeven :

Wegens de zeer korte termijn waarover hij heeft beschikt, heeft de Raad van State de terugslag van het ontwerp op de interne wetgeving niet in alle opzichten kunnen onderzoeken. Hij moet zich tot de volgende opmerkingen bepalen :

Het ontwerp strekt tot wijziging van de wet van 4 september 1908 op het conservatoir beslag op zeeschepen en van de wet van 25 maart 1876 op de bevoegdheid.

Deze wijzigingen hebben tot doel, onze landswetgeving in overeenstemming te brengen met de internationale verdragen welke België heeft ondertekend en waarvoor thans, zoals de memorie van toelichting zegt, om de instemming van de Wetgevende Kamers is verzocht.

In zijn advies van 19 mei 1954 (L. 4316) over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van die internationale akten had de Raad van State voorgesteld, deze overeenstemming tot stand te brengen door de verdragsbepalingen in onze interne wetgeving op te nemen.

Hoofdstuk I van de wet van 4 september 1908 regelt het conservatoir beslag op zee- en binnenschepen. Vóór die wet was conservatoir beslag op zodanige schepen alleen mogelijk krachtens artikel 417 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, hetwelk voorschrijft dat het om een handelsschuld moet gaan. Krachtens de wet van 1908 kan op zee- en binnenschepen conservatoir beslag worden gelegd, ongeacht de aard van de schuld : burgerlijke schuld of handelsschuld.

Artikel 1 van de wet van 4 september 1908 luidt thans als volgt :

« In spoedeisende gevallen kan de voorzitter der rechtbank van eerste aanleg machtiging verlenen tot conservatoir beslag op de zee- en de binnenschepen die zich binnen het gebied der rechtbank bevinden.

» De machtiging wordt door de voorzitter der handelsrechtbank verleend, indien het geschil loopt over een daad die, ten opzichte van de verweerder, een daad van koop-handel is.

» De voorzitter kan, naar vereis van zaken, de aanlegger verplichten borgtocht te stellen of van genoegzame goedgeheid te doen blijken. Zijn bevelschrift is bij voorraad uitvoerbaar.

» In geval van geschil, voorzien partijen zich in kort geding. »

Artikel 1.

Artikel 1 van het ontwerp strekt ertoe, tussen het tweede en het derde lid van artikel 1 van de wet van 4 september 1908 een lid in te voegen, luidend als volgt :

« Beslag op zeeschepen kan echter niet worden gelegd dan krachtens een zeevordering. »

De bedoeling van de Regering is waarschijnlijk, de voorzitter in staat te stellen te oordelen of de schuldvor-

si la créance entre dans la catégorie des créances maritimes, il conviendrait de rédiger la disposition comme suit :

« Lorsque la demande de saisie porte sur un navire de mer, elle ne peut être autorisée que pour garantir une créance maritime. »

Article 2.

Cet article, qui insère un article 1^{er} bis dans la loi du 4 septembre 1908, est la reproduction littérale d'une partie de l'article 1^{er} de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer, signée à Bruxelles le 10 mai 1952 (Doc. Chambre 1954-1955, n° 259, n° 1).

Il y a lieu de remarquer que le texte authentique français de la Convention porte au littéra l : « ou frais de cale » et au littéra m : « salaires des capitaine, officiers... ».

Article 3.

Cet article insère dans la loi du 4 septembre 1908 un article 1^{er/ter}.

Le § 1^{er} du nouvel article 1^{er/ter} reprend le contenu de l'article 3, 1^o, de la Convention internationale citée ci-dessus, hormis les mots « alors même que le navire saisi est prêt à faire voile ».

Avant la loi du 4 septembre 1908, l'article 215 du Code de commerce du 15 décembre 1872 disposait qu'un bâtiment prêt à faire voile n'est pas saisissable. La jurisprudence appliquait cette disposition aux saisies conservatoires (Pand. belges, V^o Saisie des navires et des bateaux, n° 186). La loi de 1908 a abrogé l'article 215 du Code de commerce.

Nonobstant cette abrogation il serait préférable, pour éviter toute incertitude, de reproduire le membre de phrase qui a été omis.

Le § 3 du même article 1^{er/ter} reproduit imparfaitement la disposition qui figure à l'article 3, 3, de la Convention internationale, au point de rendre l'alinéa 2 de ce paragraphe difficilement compréhensible par suite de l'omission des mots : « une caution ou une garantie a été donnée ».

Il y a lieu de revoir la rédaction de cet alinéa 2.

Article 4.

Cet article a pour but d'insérer dans la loi du 25 mars 1876, dite loi sur la compétence, un article 52bis.

Simultanément, le projet abroge, en son article 5, l'article 52, 11^o, de la même loi du 25 mars 1876.

Cet article 52, 11^o, est rédigé comme suit :

« Les étrangers pourront être assignés devant les tribunaux du Royaume, soit par un Belge, soit par un étranger, dans les cas suivants :

11^o en cas d'abordage ou d'assistance en haute mer ou dans les eaux étrangères, quand le bâtiment contre lequel les poursuites sont exercées, se trouve dans les eaux belges au moment où la signification a lieu. »

Dans l'exposé des motifs, il est dit que l'article 52, 11^o, devient inutile à la suite de l'insertion de l'article 52bis nouveau.

Cet article 52, 11^o, fut inséré dans la loi sur la compétence par la loi du 4 septembre 1908, pour combler une

dering in de categorie zeevorderingen valt. Om dit beter tot uiting te brengen, stelle men de bepaling als volgt :

« Slaat de eis tot beslag op een zeeschip, dan kan daartoe alleen machtiging worden verleend om een zeevordering te waarborgen. »

Artikel 2.

Dit artikel voegt in de wet van 4 september 1908 een artikel 1bis in, dat de woordelijke herhaling is van een gedeelte van artikel 1 van het internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in sommige bepalingen inzake conservatoir beslag op zeeschepen, ondertekend op 10 mei 1952 te Brussel (Gedr. St. Kamer 1954-1955, n° 259, n° 1).

Op te merken valt, dat de authentieke Franse tekst van het verdrag onder l luidt : « ou frais de cale » en onder m : « salaires des capitaine, officiers... ».

Artikel 3.

Dit artikel voegt in de wet van 4 september 1908 een artikel 1ter in.

§ 1 van het nieuwe artikel 1ter heeft dezelfde inhoud als artikel 3, 1^o, van het voormelde verdrag, behalve de woorden « zelfs als het beslagen schip gereed is om zee te kiezen ».

Vóór de wet van 4 september 1908 bepaalde artikel 215 van het Wetboek van koophandel van 15 december 1872, dat geen beslag kon worden gelegd op een schip dat klaar is om zee te kiezen. De rechtspraak paste deze bepaling toe op het conservatoir beslag (Pand. belges, V^o Saisie des navires et des bateaux, n° 186). De wet van 1908 heeft artikel 215 van het Wetboek van koophandel opgeheven.

Opdat er geen onzekerheid kan zijn, ware het ondanks die opheffing verkieslijk, het weggefallen zinsdeel over te nemen.

In § 3 van hetzelfde artikel 1^{ter} is de bepaling van artikel 3, 3^o, van het internationaal verdrag op onvolkomen wijze overgenomen ; het tweede lid van deze paragraaf is moeilijk verstaanbaar gemaakt door de weglating van de woorden « een borgtocht of een zekerheid is gesteld ».

De tekst van dit tweede lid dient te worden herzien.

Artikel 4.

Dit artikel strekt ertoe, in de wet van 25 maart 1876, wet on de bevoegdheid genaamd, een artikel 52bis in te voegen.

Tegelijkertijd heft artikel 5 van het ontwerp artikel 52, 11^o, van dezelfde wet van 25 maart 1876 op.

Dit artikel 52, 11^o, bepaalt :

« Vreemdelingen kunnen hetzij door een Belg, hetzij door een vreemdeling voor de rechtbanken van het Rijk gedagvaard worden in de volgende gevallen :

11^o in geval van aanvaring of van hulpverlening in hoge zee of in de vreemde wateren, wanneer het vaartuig waartegen de vervolging is ingesteld, zich in de Belgische wateren bevindt op het ogenblik dat de betekening geschiedt. »

De memorie van toelichting zegt, dat artikel 51, 11^o, overbodig wordt gemaakt door het nieuw ingevoegde artikel 52bis.

Dit artikel 52, 11^o, is bij de wet van 4 september 1908 in de wet op de bevoegdheid ingevoegd om een leemte

lacune du droit belge. M. Renkin, Ministre de la Justice, à l'époque où fut votée la loi du 4 septembre 1908, déclara : « ... en Belgique la compétence en matière d'abordage est très mal réglée. Que faut-il en conclure ? Mais uniquement qu'il y a lieu de corriger ce défaut par voie de disposition générale, comblant d'une manière radicale les lacunes de notre droit... Pour solutionner cette difficulté, il suffit de reprendre le texte d'une proposition de loi présentée le 11 décembre 1900 par l'honorable M. Delbeke. D'après cette disposition, les tribunaux belges seront compétents pour connaître des actions dirigées contre les étrangers, en cas d'abordage ou d'assistance en haute mer ou dans les eaux étrangères, quand le bâtiment contre lequel les poursuites sont exercées se trouve dans les eaux belges au moment où la signification a lieu » (BELTJENS, *Encyclopédie du droit commercial*, IV, p. 1273).

Le nouvel article 52bis diffère de l'article 52, 11°, en ce que l'article 52, 11°, vise à la fois les actions nées d'un abordage et celles nées d'assistance en haute mer ou dans les eaux étrangères ; l'article 52bis ne concerne que les actions du chef d'abordage.

En conséquence, il y aurait lieu non d'abroger l'article 52, 11°, mais de supprimer dans cet article les mots « d'abordage ou ».

**

L'article 52bis du projet dispose que « l'action du chef d'un abordage... peut être intentée uniquement » devant le tribunal de l'un des lieux qu'il détermine.

Le mot « uniquement » doit être interprété à la lumière de l'article 2 de la Convention du 10 mai 1952 pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence civile en matière d'abordage, et ne porte donc aucune atteinte au droit des parties de porter une action à raison de l'abordage devant telle juridiction qu'elles auront choisie d'un commun accord, ou bien de la soumettre à l'arbitrage.

En adoptant comme texte de la législation nationale, l'article 1^{er} de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence civile en matière d'abordage, signée à Bruxelles le 10 mai 1952, le législateur étendra nécessairement aux ressortissants des Etats non signataires de cette Convention, le régime prévu par celle-ci, et ce, sans tenir compte de la condition de réciprocité prévue par l'article 8 de la Convention.

Si telle n'est pas l'intention du Gouvernement, il serait préférable de maintenir le texte actuel de l'article 52, 11°, de la loi du 25 mars 1876, y compris les mots « abordage ou », de manière que cet article continue à être applicable aux ressortissants des Etats non contractants.

Dans cette hypothèse, la Convention aurait pour effet de déroger au droit commun belge à l'égard des ressortissants des Etats contractants et, en cas de réciprocité, aux ressortissants des Etats non contractants.

Dans cette éventualité, les articles 4 et 5 du projet devraient être omis.

**

in het Belgisch recht aan te vullen. De heer Renkin, Minister van Justitie toen de wet van 4 september 1908 werd goedgekeurd, verklaarde : « ... en Belgique la compétence en matière d'abordage est très mal réglée. Que faut-il en conclure ? Mais uniquement qu'il y a lieu de corriger ce défaut par voie de disposition générale, comblant d'une manière radicale les lacunes de notre droit... Pour solutionner cette difficulté, il suffit de reprendre le texte d'une proposition de loi présentée le 11 décembre 1900 par l'honorable M. Delbeke. D'après cette disposition, les tribunaux belges seront compétents pour connaître des actions dirigées contre les étrangers, en cas d'abordage ou d'assistance en haute mer ou dans les eaux étrangères, quand le bâtiment contre lequel les poursuites sont exercées se trouve dans les eaux belges au moment où la signification a lieu » (BELTJENS, *Encyclopédie du droit commercial*, IV, blz. 1273).

Het nieuwe artikel 52bis verschilt van artikel 52, 11°, in zover artikel 52, 11°, niet alleen doelt op rechtsvorderingen wegens aanvaring, maar ook op rechtsvorderingen ontstaan uit hulpverlening in hoge zee of in vreemde wateren ; artikel 52bis heeft alleen betrekking op vorderingen wegens aanvaring.

Het is dus geen zaak artikel 52, 11°, op te heffen ; in dit artikel hoeven alleen de woorden « aanvaring of » te worden geschrapt.

**

Artikel 52bis van het ontwerp bepaalt dat « een rechtsvordering wegens aanvaring... alleen mag worden ingesteld » voor de rechtbank van een der plaatsen welke het vaststelt.

Het woord « alleen » dient te worden uitgelegd aan de hand van artikel 2 van het internationaal verdrag van 10 mei 1952 tot het brengen van eenheid in sommige bepalingen betreffende de bevoegdheid in burgerlijke zaken op het stuk van aanvaring, en doet dus geen afbreuk aan het recht van partijen, een vordering wegens aanvaring voor het door hen in gemeen overleg gekozen rechtcollege te brengen, dan wel ze aan een scheidsrecht te onderwerpen.

Door artikel 1 van het internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in sommige bepalingen betreffende de bevoegdheid in burgerlijke zaken op het stuk van aanvaring, ondertekend te Brussel op 10 mei 1952, in de landswetgeving op te nemen, zal de wetgever noodzakelijk de door dit verdrag bepaalde regeling tot onderdanen van niet-ondertekenende Staten uitbreiden, zonder te letten op de in artikel 8 van het verdrag bedoelde wederkerigheid.

Is dit niet de bedoeling van de Regering, dan ware het verkieslijk de huidige tekst van artikel 52, 11°, van de wet van 25 maart 1876 te behouden, met inbegrip van de woorden « aanvaring of », zodat dit artikel toepassing blijft vinden op onderdanen van niet-ondertekenende staten.

Het verdrag zou dan tot gevolg hebben, dat van het Belgisch gemeen recht wordt afgeweken ten opzichte van onderdanen van de ondertekenende Staten en, in geval van wederkerigheid, ten opzichte van onderdanen van niet-ondertekenende Staten.

In dat geval zouden de artikelen 4 en 5 van het ontwerp moeten wegvallen.

**

Le projet appelle en outre les observations de forme suivantes.

Dans l'intitulé, il convient de donner aux lois visées leur intitulé exact.

L'intitulé légal de la loi du 4 septembre 1908 est :

« *Loi relative à la saisie et à la surenchère sur aliénation volontaire des navires et des bateaux ainsi qu'à la compétence en matière maritime et fluviale.* »

L'intitulé légal de la loi du 25 mars 1876 est :

« *Loi contenant le titre I^{er} du livre préliminaire du Code de procédure civile.* »

Il n'est pas d'usage que dans les arrêtés par lesquels le Roi saisit les Chambres d'un projet de loi figure un préambule rappelant des textes antérieurs en justifiant le projet sous forme de considérant. En tout état de cause, on ne peut, à aucun prix, viser une convention internationale qui n'a pas encore reçu l'assentiment des Chambres.

*
**

Les articles 1^{er}, 2 et 3 modifient la loi du 4 septembre 1908. Cette loi contient un double numérotage d'articles : tout le dispositif réel, formé de 37 articles dont le premier est numéroté « article 1^{er} », est repris dans un article 1^{er} de la loi. Pour la rédaction du liminaire des articles du projet, il y a lieu de tenir compte de ce système spécial de numérotage. Le Conseil d'Etat propose :

« Article 1^{er}.

» Dans l'article 1^{er} du chapitre 1^{er} de la loi du 4 septembre 1908 relative..., la disposition suivante est insérée entre les alinéas 2 et 3...

» Article 2.

» Un article 1^{er}bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même chapitre de la même loi :

« Article 1^{er}bis. — ... »

» Article 3. — ... (même formule)... »

A l'article 3, l'indication des paragraphes doit se faire au moyen du signe « § » et non au moyen de l'abréviation « Par. ».

Le liminaire de l'article 4 doit se lire :

« Article 4.

» Un article 52bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 25 mars 1876 contenant...

« Article 52bis. — ... »

L'article 5 devrait être rédigé comme suit :

» Article 5.

» L'article 52, 11°, de la loi du 25 mars 1876 contenant..., modifié par l'article 2, 2°, de la loi du 4 septembre 1908, est abrogé. »

Voorts zijn bij het ontwerp de volgende opmerkingen over de vorm te maken.

In het opschrift vermeldde men de aangehaalde wetten met hun juiste opschrift.

Het wettelijke opschrift van de wet van 4 september 1908 is :

« *Wet op de inbeslagneming en het opbod bij vrijwillige vervreemding van de zee- en binnenschepen, alsmede op de bevoegdheid in zake van zee- en binnenvaart.* »

Het wettelijke opschrift van de wet van 25 maart 1876 is :

« *Loi contenant le titre I^{er} du livre préliminaire du Code de procédure civile.* »

Het is niet gebruikelijk, dat besluiten waarbij de Koning een ontwerp van wet bij de Kamers indient, voorzien zijn van een aanhef waarin naar vroegere teksten wordt verwezen en een considerans het ontwerp verantwoordt. Hoe dan ook, in geen geval mag worden verwezen naar een internationaal verdrag dat de instemming van de Kamers nog niet heeft verkregen.

*
**

De artikelen 1, 2 en 3 wijzigen de wet van 4 september 1908. In deze wet is er een tweeledige nummering voor de artikelen. Het werkelijke beschikkend gedeelte, bestaande uit 37 artikelen waarvan het eerste « artikel 1 » is genummerd, is namelijk in een artikel 1 van de wet overgenomen. Voor de redactie van de inleidende volzin van de artikelen van het ontwerp dient met die speciale wijze van nummeren rekening te worden gehouden. De Raad van State stelt voor :

« Artikel 1.

» In artikel 1 van hoofdstuk I van de wet van 4 september 1908 op..., wordt de volgende bepaling tussen het tweede en het derde lid ingevoegd...

» Artikel 2.

» Een artikel 1bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde hoofdstuk van dezelfde wet ingevoegd :

« Artikel 1bis. — ... »

» Artikel 3.

» ... (zelfde formule)... »

In artikel 3 geve men de paragrafen aan met het teken « § », niet met de afkorting « Par. ».

De inleidende volzin van artikel 4 leze men :

« Artikel 4.

» In de wet van 25 maart 1876 wordt een artikel 52bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 52bis. — ... »

Artikel 5 leze men als volgt :

« Artikel 5.

» Artikel 52, 11°, van de wet van 25 maart 1876..., gewijzigd bij artikel 2, 2°, van de wet van 4 september 1908, wordt opgeheven. »

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président ;

L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat;

J. LIMPENS et P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation ;

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier.
(s./w. get.) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter ;

L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State ;

J. LIMPENS en P. DE VIVSSCHER, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w. get.) J. SUETENS.